

ЛИНГВО-СРАВНИТЕЛЬНЫЕ И ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ АНТРОПОЦЕНТРИЧЕСКИХ ПОСЛОВИЦ

Эшонкулова Г.Ю.

Узбекский государственный университет мировых языков

Узбекистан, Ташкент

В статье анализируются сходства и различия антропоцентрических пословиц в узбекском и английском языках с лингвистической и лингводидактической точки зрения.

Ключевые слова: антропоцентрические пословицы, человек, фольклор, сравнение.

Общеизвестно, что пословицы являются одним из основных жанров фольклора, и на сегодняшний день, подробное изучение данного жанра в сравнительно-сопоставительном плане открывает новые направления в лингвистике. Актуальность данной статьи подтверждается необходимостью изучения английских и узбекских антропоцентрических пословиц в сравнительно-сопоставительном плане. Сравнительное изучение антропоцентрических пословиц английского и узбекского языков показывает сходство и различие в менталитете двух наций, проявляя тем самым степень выражения в языке культуры и национальных традиций обоих народов. (Маджидова Р.У., Джусупов М.Д., Таджибаева Р., Мисиров С.А., Илиева Л.К.).

Народное искусство – это искусство трудящихся, составляющее неотъемлемую часть художественной деятельности народа. Также, как и формы народного искусства, такие как «музыка, театр, танец, игра, изобразительное и прикладное искусство», искусство речи отличается своими уникальными особенностями. Далее будут представлены фрагменты богатой коллекции устных произведений, отражающих специфику каждой нации.

Произведения, созданные народом, обработанные его талантливыми представителями, являются наследием наших предков и передаются из поколения в поколение, отражая зеркало культуры каждого народа. Говоря о пословицах следует отметить что наряду с наследием, они также являются неотъемлемой частью устной традиции разных народов. Они отражают мировоззрение, отношение к обществу, моральные нормы каждого народа, исходя из его менталитета. Пример логического наблюдения, воплощающего в себе правила морали, – это продукт мудрости.

Пословицы предупредительны, дают советы, прославляют труд народа, высмеивают их недостатки. Они отражают глубокое содержание, мудрость трудящихся каждой нации, многовековой жизненный опыт, национальные традиции и результаты труда. В пословицах нет лишнего, каждое слово применено согласно контексту, кратко, чётко, ясно.

Пословицы могут охватывать самые разные темы. В них несложно найти темы о тяжелом труде, о человечности, о честности и воровстве, о патриотизме, об уважении к взрослым и детям и т.д. Говоря о пословицах как о размышлениях на разные темы, остановимся на исследовании антропоцентрических пословиц.

Под антропоцентрическими пословицами мы подразумеваем пословицы описывающие человеческий характер, облик. В антропоцентрических пословицах подчеркивается человеческий фактор. Пословицы обращаются к человеку устанавливая его в центре внимания. В то же время характеристика человека передаётся посредством названий или действий животных и предметов.

Сравнение английских и узбекских пословиц приводит к убеждению что между ними наблюдается немалая идентичность. Узбекские народные пословицы часто передаются элементами дидактических жанров в следующих формах как:

- Матал
- Масал
- Зарбульмасал
- Поговорка
- Изречение
- Мудрость
- Поучительное слово
- Ирония
- Слова старцев
- Правдивые слова и т.д.

В английском языке пословица передаётся в следующих формах:

- adages
- dictums
- maxims
- mottoes
- precepts
- saws
- truisms

В обоих языках пословица является неповторимым и своеобразным элементом лингвистики, элементы которой освещают культурный быт и деятельность народа в целом.

Обратимся к примерам антропоцентрических пословиц в двух языках.

Узбекский пример: *Yer berib boqqan otga*

Qamchining keragi yo'q.

(Коню, кормившему землю, хлыст не требуется)

Английский пример: *Cheese goes half away in parings, The king's.*

Из пословиц видно, что они имеют долгую историю, так как в контексте данных пословиц наблюдаются элементы историзма.

Согласно изменениям, происходящим в социальной жизни общества, в контексте пословиц происходит процесс сужения или расширения. Данный факт показывает, что пословица имеет прямое отношение к жизни общества, жизни людей [Имамов, Мирзаев, Саримсаков, Сафаров, 1990, 303 с.].

Отсюда следует что пословица играет ключевую роль в изучении философского, экономического и культурного образа жизни людей. Известный русский писатель Л.Н. Толстой писал: «В каждой пословице я вижу образ народа,

создавшего его», и данное высказывание подтверждает всё выше сказанное.

Еще один аспект узбекских и английских антропоцентрических пословиц состоит в том, что они содержат образцовые идеи. Учения и воспитание в пословицах делают их сильнее и эффективнее. Например:

Узбекский пример: *Sabr qilsang, g'oradan holva bitar,*
Besabrlar o'z oyog'idan yitar

Английский пример: *Comes to him who waits, Everything.*

Очередным сходством в формировании антропоцентрических пословиц является тот фактор что они появились на протяжении всей жизни людей, в их повседневной жизни. жизненные переживания и мысли общества отражены в следующих пословицах:

Узбекский пример: *“do'st boshga kulfat tushganda bilinar”*

Английский пример: *“A friend in need is a friend indeed.”*

Узбекский пример: *“It hurar karvon o'tar”*;

Английский пример: *“The dogs bark, but caravan goes on”* или
“When the cat is away, the mice will play”

Узбекский пример: *“Mushuk yo'q bo'lsa sichqon bayram qiladi”* или его синоним *“Otning o'limi – itning bayrami”* [Шомаксудов, Шорахмедов, 1990, 313с.].

Среди антропоцентрических пословиц существуют также виды, описывающие сатиру, сарказм, иронию и насмешку.

Английский пример: *“Long hair and short wit”*

Узбекский пример: *“Sochi uzun-aqli kalta”*

Английский пример: *“Constant guest is never welcome”*

Узбекский пример: *“Kunda keladigan mehmonning qadri yo'q”*

Английский пример: *“Cook praises his own broth, Every”*

Узбекский пример: *“Har kimniki o'ziga, oy ko'rinar ko'ziga”*

Приведенные выше примеры показывают, что антропоцентрические пословицы в узбекском и английском языках имеют много общего. Это, в свою очередь, требует изучения их различий. Это воплощение пословиц как жанра в народном паремическом искусстве, который необходимо изучать отдельно и индивидуально.

В то время как в узбекских пословицах больше внимания уделяется детям, в английских пословицах больше внимания уделяется домашним животным.

Узбекский пример: *“Onayu-bola, gul bilan lola”*

Английский пример: *“A cat in gloves catches no mice”*

Как отметил ученый в образе данной пословицы подразумевается человеческий характер, так как «кот в перчатках поймать мышь не может». [Karamatova K.M., Karamatov H.S., 2000, 42 b.].

Когда речь идёт о человеческой природе в английских пословицах, это характеризуется наибольшим спросом на уважение и гордость, по сравнению с другими нациями. Следовательно, эти аспекты отражены в английском фольклоре, в частности в пословицах.

Например: *“Eat out of smb.'s hand”* в переводе как «Будь рабом в собственном

доме, пока он не оказался в чьей-то руке».

Пословица *“Better a glorious death than a shameful life”* передаётся как «Лучше славная смерть, чем постыдная жизнь». Существуют также варианты некоторых пословиц.

Следует отметить что в английских пословицах религии уделено большое внимание. Одним из ярких персонажей, часто встречающихся в пословицах является дьявол, как отражение негативной характеристики человека.

Английский пример: *“Devil can cite Scripture for his purpose, The.”*

Перевод: «Обманувший дьявола – берет свое».

Английский пример: *“Devil finds work for the idle hands to do, The.”*

Перевод: «Лентяй ест свою голову, дьявол скорбит по нему».

Узбекские антропоцентрические пословицы ясно дают понять, что узбекский народ – детолюбивая, гостеприимная нация, и немаловажно подчеркнуть, что в узбекских пословицах выделяется особое внимание в отношениях свекрови и золовки.

Например: *“Qaynonali kelin qarqara kelin, Qaynonasiz kelin masxara kelin”*
“Mehmon kelar eshikdan, rizqi kelar teshikdan”
“Bolamning bolasi-qandin o’rik donasi”

На счёт сходства и отличия между английскими и узбекскими антропоцентрическими пословицами можно рассуждать бесконечно. Приведенные выше примеры показывают, что существует между ними много общего, так как пословицы созданы на основе образа жизни людей, они отражают мысли, идеи, мировоззрение того или иного народа. Как выразился известный лингвист Даль, «сборник пословиц - это набор пословиц, заимствованных из языка людей, опыта, здравого смысла, истины, добытой людьми в жизни» [Порудоминский, 1985, 222 с.]. Следовательно, посредством пословиц мы познаём культуру изучаемой страны.

При переводе пословиц с английского языка на узбекский язык, безусловно следует воспользоваться словарём. Но существуют также пословицы, перевод которых не освещается в словарях; в этом случае мы подбираем эквивалент данной пословицы в родном языке, посредством чего познаем ее семантическое значение.

Если рассмотреть английскую пословицу *“Devil knows many things because he is old, The”* то можно выявить эквивалент данной пословицы в узбекском языке в форме *“Qari bilganni pari bilmas”* и в значении «молод не знает, чего знает старец».

Термин лингводидактика начал появляться в литературе в середине двадцатого века и стал известен в науке как «лингвистика». Лингводидактика занимается языковым опытом студентов, речевой деятельностью, преподаванием языка, теорией языка и другими конкретными вопросами. Лингводидактика - это общая теория обучения языкам. При этом учащийся участвует в разговорной деятельности на всех трех языках, то есть на родном языке, втором языке и иностранном языке.

Основная задача лингводидактики - вооружить подрастающее поколение системой научных знаний, навыков и умений. Другими словами, в процессе обучения учитель учит своих учеников тому, что у него есть, вооружает учащихся навыками и умениями в процессе обучения. При этом действия учителя планируют весь процесс обучения, помогая учащимся преодолевать трудности.

На основании теоретического и сравнительного анализа английских и узбекских антропоцентрических пословиц при лингводидактическом анализе нами были изучены противоположные аспекты двуязычных антропоцентрических пословиц, а также сделаны выводы мнения, что антропоцентризм неразрывно связан с лингводидактикой.

В заключение следует отметить, что между английскими и узбекскими антропоцентрическими пословицами почти нет разницы, за исключением некоторых аспектов. Узбекские и английские пословицы изучаются в области паремологии фольклора, и такие аспекты, как образцовые, поучительные, отражены во многих народных пословицах.

Литература

1. Imomov K., Mirzayev T., Sarimsoqov B., Safarov O. O'zbek xalq og'zaki poetik ijodi. -T.: O'qituvchi, 1990. – 303 b.
2. Шомаксудов Ш, Шорахмедов Ш. Хикматнома. Ўзбек мақолларининг изохли луғати. Т,1990. – 313 б.
3. Karamatova K.M., Karamatov H.S. Proverbs–Maqollar–Пословицы. – Т. Mehnat, 2000. - 42 b.
4. Порудоминский В.И. Жизнь и слово: Даль. Повествование. – М.: Мол. Гвардия, 1985. – 222 с.

LINGUOUS-COMPARATIVE AND LINGUODIDACTIC ASPECTS OF ANTHROPOCENTRIC PROBABLES

Eshonkulova G.Yu.

*Uzbek State University of World Languages
Uzbekistan, Tashkent*

The article analyzes the similarities and differences of anthropocentric proverbs in the Uzbek and English languages from a linguistic and linguodidactic point of view.

Key words: anthropocentric proverbs, human, folklore, comparison.

ВКЛЮЧЕНИЕ КУЛЬТУРНОГО КОМПОНЕНТА ВТОРОГО ЯЗЫКА В ОБУЧЕНИЕ НЕРОДНОМУ ЯЗЫКУ

Якубов З.К.

*Узбекский государственный университет мировых языков
Ташкент, Узбекистан*

Роль межкультурного общения в современном мире неуклонно возрастает, и основной его является овладение вторым языком. Это обуславливает важность внедрения